

Opgave Homeroswedstrijd 2024-2025

Homeros, *Odyssee* 10. 54-76

Inleiding

Odysseus vertelt over zijn odyssee aan het hof van de Phaiaken, bij Alkinoös. In zang 9 heeft hij zichzelf bekendgemaakt en begon zijn lange ik-vertelling, onder meer over de Lotuseters en vooral over de Cyclopen.

Zang 10 opent met de aankomst op het eiland van Aiolos, de meester van de winden. Odysseus en zijn mannen worden er gastvrij ontvangen en nemen een maand all-in vakantie. Bij hun vertrek krijgt Odysseus een leren zak mee, waarin de stormwinden opgesloten zitten: veilige vaart verzekerd. Maar na negen dagen varen valt Odysseus in slaap – bijna thuis! Zijn mannen denken dat de zak van Aiolos goud en zilver bevat en openen hem. De winden ontsnappen: storm op zee. De schepen slaan alweer uit de koers en belanden voor de tweede keer op Aiolos' eiland.

Met hangende pootjes klopt Odysseus weer aan bij de familie Windmeester...
Het fragment begint met de schepen die afdrijven (αἰ δ' ἐφέροντο), weg van Ithaka.

Tekst (editie Murray 1995, uit de *Loeb Classical Library*, vol. 104)

αἰ δ' ἐφέροντο κακῆ ἀνέμοιο θυέλλη
αὔτις ἐπ' Αἰολίην νῆσον, στενάχοντο δ' ἑταῖροι. 55
ἔνθα δ' ἐπ' ἠπειροῦ βῆμεν καὶ ἀφυσσάμεθ' ὕδωρ·
αἴψα δὲ δεῖπνον ἔλοντο θοῆς παρὰ νηυσὶν ἑταῖροι.
αὐτὰρ ἐπεὶ σίτοιό τ' ἐπασσάμεθ' ἠδὲ ποτῆτος,
δὴ τότε γὼ κήρυκά τ' ὀπασσάμενος καὶ ἑταῖρον
βῆν εἰς Αἰόλου κλυτὰ δώματα· τὸν δ' ἐκίχανον 60
δαινύμενον παρὰ ἧ τ' ἀλόχῳ καὶ οἴσι τέκεσσι.
ἐλθόντες δ' ἐς δῶμα παρὰ σταθμοῖσιν ἐπ' οὐδοῦ
ἐζόμεθ'· οἱ δ' ἀνά θυμὸν ἐθάμβεον ἔκ τ' ἐρέοντο·
'πῶς ἦλθες, Ὀδυσσεῦ; τίς τοι κακὸς ἔχραε δαίμων;
ἦ μὲν σ' ἐνδυκέως ἀπεπέμπομεν, ὄφρ' ἀφίκοιο 65
πατρίδα σὴν καὶ δῶμα καὶ εἴ πού τοι φίλον ἐστίν.'
ὣς φάσαν· αὐτὰρ ἐγὼ μετεφώνεον ἀχνύμενος κῆρ·
'ἄσάν μ' ἔταροί τε κακοὶ πρὸς τοῖσί τε ὕπνος
σχέτλιος· ἀλλ' ἀκέσασθε, φίλοι· δύναμις γὰρ ἐν ὑμῖν.'
ὣς ἐφάμην μαλακοῖσι καθαπτόμενος ἐπέεσσι, 70
οἱ δ' ἄνεω ἐγένοντο· πατὴρ δ' ἠμείβετο μύθῳ·
'ἔρρ' ἐκ νήσου θᾶσσον, ἐλέγχιστε ζώντων·
οὐ γὰρ μοι θέμις ἐστὶ κομιζέμεν οὐδ' ἀποπέμπειν
ἄνδρα τόν, ὅς τε θεοῖσιν ἀπέχθεται μακάρεσσιν·
ἔρρε, ἐπεὶ ἀθανάτοισιν ἀπεχθόμενος τόδ' ἰκάνεις.' 75
ὣς εἰπὼν ἀπέπεμπε δόμων βαρέα στενάχοντα.